

очередь ЛП можно разбить на две большие группы: полные ЛП и неполные ЛП.

Полными ЛП называются внешне сходные слова двух или нескольких синхронически сравниваемых языков с полностью совпадающими значениями или с определенными отличиями стилистического, грамматического и других характеров с расширением / сужением совпадающих значений. Например, автобиография – autobiography; бинокль – binoculars; виза – visa; проблема – problem; стадион – stadium; турист – tourist.

Наибольший интерес как для изучения, так и в практике перевода представляют неполные лексические параллели. О таких лексических параллелях говорят в том случае, если определенные значения (семемы) в двух языках совпадают, а другие не совпадают. Совпадающие значения называются интерсемемами, а лексические единицы со значениями, отражающими национально-культурное своеобразие лексики – идиосемемами. Более того, даже в интерсемемах можно выделить мелкие смысловые, стилистические и др. отличия. Пример русско-английской пары: КИ'ОСК, -а, *м* : 1. небольшая легкая постройка на улицах, вокзалах для мелкой торговли; 2. павильон на выставке – exhibition hall; 3. беседка, павильон в турецком вкусе; Kiosk, *п*: 1. = киоск 1; 2. переговорный пункт; 3. = киоск 3.

Наиболее опасной категорией для переводчиков составляют ложные лексические параллели. Пример: БИСКВИТ, -а, *м* : сорт легкого сдобного печенья (Sponge-cake, *п*.); Bisquit, *п*: сухое печенье, галеты GB; сухарь US; светло-коричневый цвет.

В данной работе были рассмотрены и представлены лишь некоторые примеры полных, неполных ЛП, а также ложных ЛП. Я считаю подобное представление ЛП наиболее актуальным и удобным для пользования, на основании того, что каждое значение слова одного языка сравнивается с семемой внешне похожего слова другого языка, что наиболее полным образом предоставляет различное и общее в значениях конкретных лексем.

Донець Н.О.

ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ДІАЛЕКТИЗМІВ ЗАХІДНОЇ ТА СХІДНОЇ УКРАЇНИ

Діалектна мова є складовою загальнонаціональної мови. Україна є дуже специфічною країною, адже наявність діалектної мови робить нашу країну унікальною. Через те що Україна була поділена між різними державами, це сприяло зародженню різних діалектів, деякі з них дійшли до нашого часу. Для того щоб показати, наскільки західноукраїнський діалект відрізняється від східного, наводимо приклади слів, які використовуються у повсякденному житті львів'ян та харків'ян.

Наприклад, слово *начиння* означає *посуд, пательня – сковорода, креденс – буфет, таця – піднос, цитрина – лимон, шкраби – взуття, уродини – день народження, обрус – скатертина, виданиця – наречена, дзігар – сигарета, гречний – ввічливий, жілетко – лезо для бриття, фризура – зачіска, мешти на абцасах – туфлі на підборах*.

Щодо харківського діалекту, то він не настільки різноманітний, ніж галицький, наприклад: *ампулка – елемент кулькової ручки; тремпель – плічки для одягу* (це суто харківський діалектизм, який виник у зв'язку з прізвиськом власника фабрики – Тремпеля); *шафа для одягу – шафанєр; марка – номер трамваю; вилазка – пікнік на природі; змійка – застібка-блискавка; педалі – назва взуття; локон – плойка*.

У наведених прикладах підтверджується, що східноукраїнський діалект перегукується з російськомовними словами, а західноукраїнський – з мовами сусідніх країн.

Отже, можна дійти висновку, що різниця в східно- та західноукраїнських діалектах виникла внаслідок історичних подій, які відбувалися на території України.

Желєзнов Д.О.
НМетАУ

МАШИННИЙ ПЕРЕКЛАД У ФАХОВІЙ ПІДГОТОВЦІ